

FALLING WATER

流水別墅



電子工業出版社
PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

流水別墅



主編□【美】琳达·瓦格纳

摄影□【美】克里斯托弗·李特

撰稿□【美】瑞克·德克

【美】戴维·G·德·龙

【美】贾斯汀·贡特尔

【美】尼尔·列文

【美】约翰·M·雷诺兹

【美】罗伯特·希曼

译者□薛 瑶

审校□胡先福

流水别墅

電子工業出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

Original Title: FALLINGWATER

Author: Lynda Waggoner, Christopher Little, David G. De Long and Rich Darke

©2011 Rizzoli International Publications, Inc

“Introduction” ©2011 Lynda Waggoner

“Kaufmann Family Letters: Edgar Kaufmann jr., Frank Lloyd Wright, and Fallingwater” © 2011 David G. De Long

“Fallingwater’s Interiors: Rustic Elegance and Flexible Living” © 2011 Justin Gunther

“To Hear Fallingwater Is to See It in Time” ©2011 Neil Levine

“Fallingwater: Integrated Architecture’s Modern Legacy and Sustainable Prospect” ©2011 John M. Reynolds

“Strengthening Fallingwater” ©2011 Robert Silman

“Wright in the Woods: The Nature of Fallingwater’s Landscape” ©2011 Rick Darke

照片（除了照片下有标明版权的）©2011 Christopher Little

272-299页照片及卷首与卷尾之间的环衬©2011 Rick Darke

流水别墅归西宾夕法尼亚管理局管理和保护，Fallingwater®已经被西宾夕法尼亚管理局注册为商标，Rizzoli International Publications, Inc和西宾夕法尼亚管理局共同创作此书。

Published by agreement with Rizzoli International Publications, New York through the Chinese Connection Agency, a division of The Yao Enterprises, LLC.

经Rizzoli International Publications, New York公司，通过姚氏顾问社授权电子工业出版社出版。未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字：01-2011- 7250

图书在版编目(CIP)数据

流水别墅 / (美) 瓦格纳 (Waggoner, L.) 主编, (美) 李特 (Little, C.) 摄影; 薛瑶译. — 北京: 电子工业出版社, 2012. 4

书名原文: Fallingwater

ISBN 978-7-121-16074-5

I. ①流… II. ①瓦… ②李… ③薛… III. ①别墅—建筑设计—美国 IV. ①TU241.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第025974号

策划编辑: 胡先福

责任编辑: 胡先福

印刷: 北京盛通印刷股份有限公司

装订:

出版发行: 电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编 100036

开本: 889×1194 1/12 印张: 27 字数: 528千字

印次: 2012年4月第1次印刷

定价: 298.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题, 请向购买书店调换。若书店售缺, 请与本社发行部联系, 联系及邮购电话: (010) 88254888。

质量投诉请发邮件至zlts@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至dbqq@phei.com.cn。

服务热线: (010) 88258888。

目 录

10

引言□琳达·瓦格纳

18

参观流水别墅：旅游指南□琳达·瓦格纳

172

考夫曼家庭手札：小埃德加·考夫曼、弗兰克·劳埃德·赖特与流水别墅□戴维·G·德·龙

188

流水别墅听泉，一睹时代杰作□尼尔·列文

216

流水别墅的室内：淳朴的典雅和随性的生活□贾斯汀·贡特尔

244

流水别墅：建筑界现代遗产和可持续前景的整合□约翰·M·雷诺兹

260

流水别墅的加固□罗伯特·希曼

272

赖特在森林中：流水别墅景观的本质□瑞克·德克

300

附录：考夫曼家庭的随笔

316

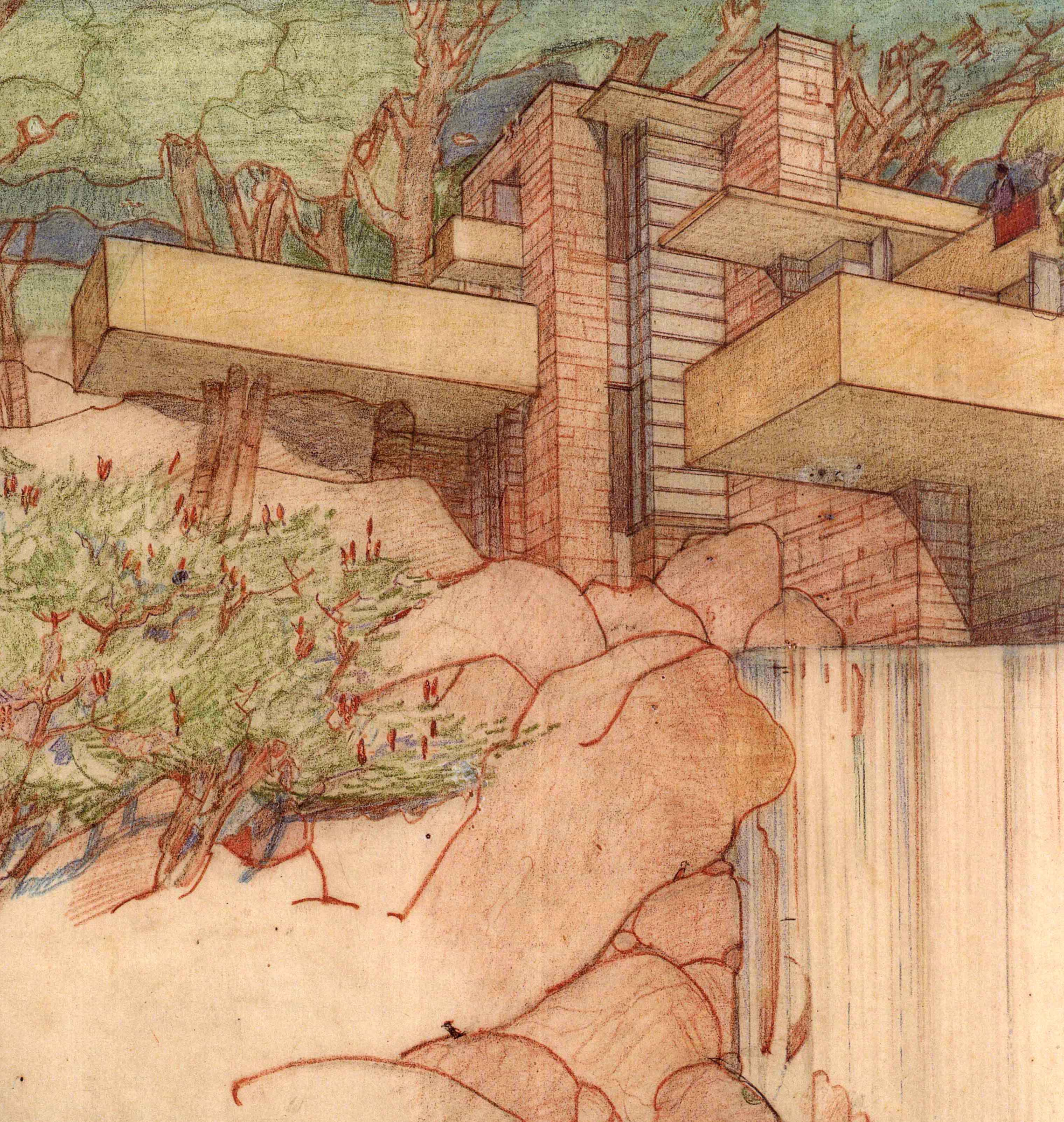
注释

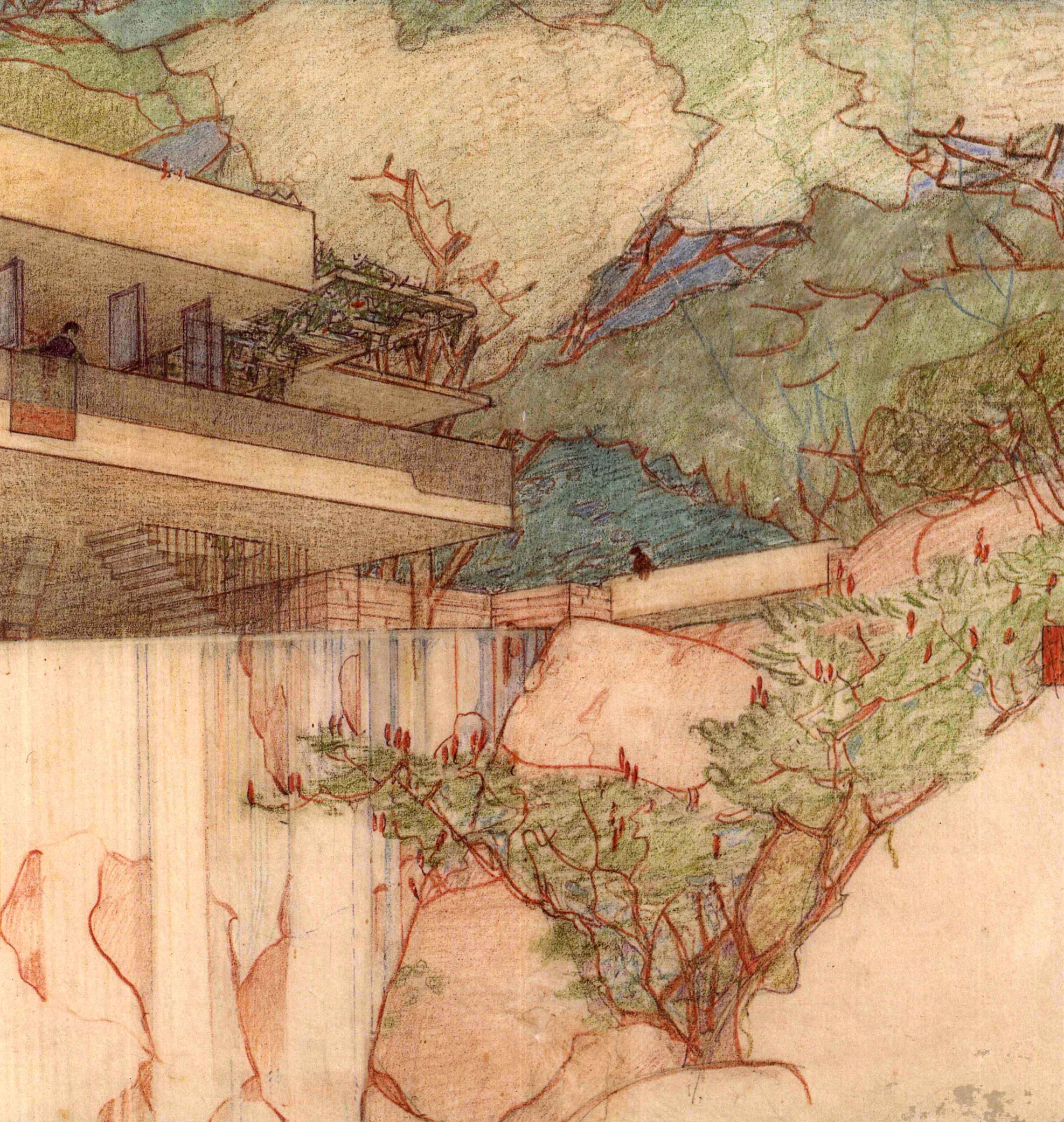
322

致谢

324

摄影师笔记





封二环衬：在这片森林环绕的原野上，农田构成了月桂高原和阿勒格尼山如诗似画的风光。这片没有多少新意的地形面貌，在赖特的眼中，却充满着同他威斯康星州家乡一样的森林、草地和农田的天然之美。瑞克·德克摄影。

P6~7：描图纸上的彩色蜡笔画，33英寸×17英寸的《流水别墅透视图》——弗兰克·劳埃德·赖特基金会FLRW FDN # 3602.004。

封三环衬：在流水别墅的正南、于第381大道旁的1月份景色。月桂高原地区主要以森林为主，建筑物在落叶后的冬季树林里十分显眼。这种林木风光也让此处地形一览无余，可见宾夕法尼亚州最高的山峦。瑞克·德克摄影。

西宾州保护组织

领导

E. Michael Boyle, *Chairman*
Susan Fitzsimmons, *Vice Chairman*
Thomas D. Saunders, *President and CEO*
Alexander C. Speyer III, *Treasurer*
David Barendsfeld, *Secretary*
Constance L. Eads, *Vice President,*
Administration and Finance
Shaun Fenlon, *Vice President, Conservation*
Programs
Cynthia Carrow, *Vice President Government*
and External Relations
Genny McIntyre, *Vice President,*
Institutional Advancement
Lynda Waggoner, *Vice President, Director*
of Fallingwater
Nick Pinizzotto, *Associate Vice President,*
Watershed Conservation and Conservation
Services
Greg Socha, *Associate Vice President, Special*
Projects, Forest Protection

部门主任

James Abraham
David Barendsfeld
E. Michael Boyle
William Conrad
Geoffrey P. Dunn, M.D.
James C. Finley, Ph. D.
Caryle R. Glosser
Susan Fitzsimmons
The Honorable Dan B. Frankel
Dennis Fredericks
Stephen L. Guinn
Scott D. Izzo
H. Lewis Lobdell
Robert T. McDowell
Paul J. Mooney
Daniel S. Nydick
Michael Polite
Carolyn Rizza, Ph.D.
Steve Robinson
Thomas D. Saunders
Catherine Baxter Smith
The Honorable Samuel H. Smith.
Gary J. San Julian, Ph.D
Alexander C. Speyer, III
Kenneth William Stout
Timothy Thyreen
Joshua C. Whetzel, III

已退休的主任

Franklin Blackstone, Jr.
Colson E. Blakeslee, D.O.
Jarvis B. Cecil
Jean Robinson
Joshua C. Whetzel, Jr.

流水别墅顾问委员会

Mr. Stewart B. Barmen
Ms. Linda McKenna Boxx
Professor David G. DeLong
Mr. David Cameron Fischer
Mr. Sean Garrigan
Mr. Dennis McFadden
Mr. Jack H. Millstein, Jr.
Ms. Leslie Nutting
Mr. Aldo Radoczy
Mr. Alexander C. Speyer, III
Mr. Michael Strueber
Mr. Edgar Tafel
Ms. Marigil M. Walsh, ASID
Mr. Joshua C. Whetzel, III

流水别墅高级职员

Lynda Waggoner, *Vice President and*
Director of Fallingwater
Justin Gunther, *Curator, Buildings and*
Collections
Brad Heiser, *Visitor Services Manager*
Betsy Poole, *Museum Shop Manager*
Tom Shuttlesworth, *Café Manager*
Jim Martin, *Director of Maintenance*
Jerry Burke, *Director of Security*
Clinton Piper, *Museum Programs Assistant*



引 言

琳达·瓦格纳 (Lynda Waggoner)

没有一处建筑可以像赖特设计的建筑这样，被如此热切地感受和如此直观地欣赏。

——小埃德加·考夫曼 (Edgar Kaufmann jr.)

弗兰克·劳埃德·赖特 (Frank Lloyd Wright) 是美国热议中的最伟大的建筑师之一，流水别墅则是他将建筑与自然结合在一起的最被认可的作品。每年，会有数以万计来自世界各地的游客参观和体验这座建在瀑布上的别墅，而它也从未让人们失望过。

有着近70年职业建筑师生涯的赖特，对现代建筑设计的贡献广为传扬：从草原风情 (Prairie Style) 的罗比住宅 (Robie House)，到富有欲念气息的所罗门·R·古根海姆博物馆 (Solomon R. Guggenheim Museum) ——第一座因场馆本身与其内部艺术品同等重要而闻名的博物馆。赖特开创了当代郊区建筑、办公大楼、礼拜场所和博物馆设计的传世范例。然而，流水别墅是横空出世的独一无二的创作，对后世的影响无可估量。

基于人与环境偶然交融的设计思想的流水别墅建于1935年，当时赖特已67岁高龄。他的建筑设计工作始于1894年，之后设计了数百座建筑，在国际上一直享有盛誉。可是，赖特的事业在20世纪20年代中期已经处于衰退，由于1929年底经济危机的爆发，赖特没有多少佣金，面临破产。在努力重塑自己的声誉时，赖特启动了一个扭转局面的项目，建立了“塔里埃森学社” (Taliesin Fellowship)，作为早期教学项目的成果。当初，赖特适当给有抱负的年轻建筑师们一点儿津贴，作为他们在自己指导下工作的回报；而新的团体里，赖特则要求学生支付研读建筑学和他处世信条的费用。塔里埃森设计团体位于赖特的家乡威斯康星州，吸引了来自世界各地的学生，小埃德加·考夫曼便是其中之一，他是掌管匹兹堡百货公司的埃德加·考夫曼 (Edgar Kaufmann) 和丽莉亚妮·考夫曼 (Liliane Kaufmann) 夫妇的独生子。

1934年，年仅25岁的小埃德加将赖特介绍给自己的父母。考夫曼夫妇随后不久便委托赖特，就一块他们在宾夕法尼亚州东南郊买下的地产来设计周末度假别墅。据说，埃德加·考夫曼是一位精力充沛、富有魅力的人，他把家庭企业发展为引领全美的百货公司之一。尽管遭遇30年代的经济大萧条，考夫曼也有足够的资金可以让自己的建筑设想美梦成真。这是多么完美的组合：一位伟大的建筑师急需重塑自己的声誉，一位梦想家拥有大量的财富和非凡的基址！

考夫曼一家在看到流水别墅的设计图后都大吃一惊，因为别墅就悬挂在瀑布之上而非坐落在溪水旁边。尽管违背了初衷，考夫曼家庭还是几乎全盘接受了这一设计。流水别墅所用的材料是出自当地采石场的岩石。设计上这些岩石层叠交错，看上去好像是自然生长的。钢筋混凝土的三层悬垂式阳台被漆成赭红色，似乎与大地融为了一体。别墅内的家具是由胡桃木制成的，而窗户和门窗框则都是钢质的。延伸于溪水之上的是三个宽大的、(栏杆) 四边向上



折起的钢筋混凝土阳台，构成别墅主楼的楼层。阳台交错组合，之间的隔断只是长型的横窗。每一层楼都几乎一半悬空，构成依次排列的方台，其支撑部分便是石砌的塔楼。水平悬臂式楼层从塔楼中延伸出来并一直向西、向南延伸，悬挂在溪水之上。

第一次参观流水别墅的游客都不会做什么准备。于是，当驱车来到一个转角处、流水别墅豁然出现在眼前时，游客总会像艺术家罗伯特·欧文那样吃惊不已：“原来是这样啊！”你所看到的并非流水别墅的巨幅照片，而是一座现代主义风格的别墅。它顺着山坡修建，线条和二维平面构成抽象的空间，如同正在展现驻在地的小山结构。当游客绕着它转一圈时，便会发现别墅并没有所谓的门面，也没有某个地点刻意作为观赏点。它是如此与众不同，慢慢将自己全部展现出来，上面的每一个层台都展示了其多面特质当中的另外一个侧面：大胆中带有含蓄，戏剧化中带有平和，从知觉到感官深深地影响着人们。而当时的考夫曼父子也都清楚地意识到：世人终究有一天要共享这一建筑杰作。

终于在1963年，埃德加·考夫曼将别墅及驻在地的1600英亩产业悉数捐赠给西宾夕法尼亚州自然资源保护组织（下文简称西宾州保护组织）。考夫曼委托该组织，不仅要将流水别墅当作赖特的伟大杰作和著名景观来照看，更要将其视为当地的不朽精神的象征。一直以来，这都被视为一项伟大的善举，正如考夫曼所说的那样：“伟大的艺术和自然的完美结合，其价值远远大于二者之和，这一价值值得永久保存下去。”

从一开始，流水别墅就超出了人们的想象。在捐赠仪式上，一位发言人曾预言：或许每年将有2.5万游客来到这个偏远的山区参观这座别墅。对公众开放的第一年，就有3万人来参观，而现在，每年都要有超过15万来自世界各地的游人到此地参观，这已成为一种现象！

40多年来，我都在了解和参与流水别墅充当公共场所的开发工作。1965年，当第一次来到流水别墅时，我还是名高中生，想找一份暑期的工作。读大学期间，我也断断续续地在别墅中工作。毕业以后，我先在其他地方做了10年的管理工作。直到1986年，我才又回到别墅，成为首任管理员。1996年，我受命担任别墅的主管，之后督办了别墅内展品的首例综合文档编目和保护，加固了别墅破损的悬臂式阳台，将整座别墅修葺一新并设计和实施了远景规划总图。然而，对我来说，最有挑战性的工作还是对别墅精神意义的呵护。

像流水别墅这样的公共场所的运营成功与否，通常是以统计数据作为判断依据的：游客的数量、教育项目的数量、出版物的数量、网站点击率以及博物馆商店的销售额。随着统计数字的增长，游客对流水别墅也有了新的需求：专业水准、人员数量、政策力度和服务内容都要更上一层楼。但有时，在数据增加的过程中，人们也会忽略别墅存在的理由。幸运的是，考夫曼在生命的最后几年里，开始书写自己关于流水别墅及其规划的想法和理念。他说：“流水

别墅不是一个公共机构，而是一种人性的体验。”从一开始，他就关注游客的感受，这一点是其他许多博物馆在近年来才注意到的。他很担心，认为如果不小心呵护，许多使景点与众不同的东西都会悄悄溜走。

1985年，为使得流水别墅达到高一级的博物馆专业运作要求，西宾州保护组织对流水别墅做了评估。在总结报告中，该组织呼吁加强对游客捐赠的展品的保护力度；在游客和展品之间的限界应该整齐有序；以及展品的解释性标签应提供更加学术化的信息。针对这份报告，考夫曼发出一篇5页的回复，其中说道：“赖特的成就正如我们所知道的那样，根植于他对人类生存质量的深刻理解，包罗内容是如此丰富，以至于代理机构（保护组织、博物馆和大学）的日常专项研究都不可避免地贬低了流水别墅的价值，或许，这些工作的效力只是针对不同情况的。”他强调游客应被允许走进房间参观而不是被天鹅绒绳阻隔在外面，希望我们尽量使得流水别墅有家一般的感觉，而不仅是一座博物馆的样子。他还说道：“艺术和展品是应该小心呵护和适当摆放的，但也应该体现其真正的价值。我宁愿看到每年有十多个展品受损或被偷走，也不愿看到西宾州保护组织所安排的毫无意义的参观。”他还觉得整个参观途中的标牌越小越好，在房间内部不要有任何标牌。他不喜欢整个参观“充满学术氛围”，而更喜欢“简单化、人性化和非正式的”参观。考夫曼强调，在旅游服务中心，不要提供参观导游类的影片，也不要售卖流水别墅的模型，因为他想让旅客第一次参观别墅的经历日后记忆犹新，以保持别墅的影响力。

这是一项富有挑战、亦属于非传统型的工作。作为整栋别墅的管理者，我也遇到过许多麻烦。当我和考夫曼共事时，我加深了对于展品的了解，也慢慢意识到考夫曼管理方法的睿智。有一天，当我回到家为展品做文档记录时，发现一个珍贵的蒂凡尼（Tiffany）花瓶在破损修缮后依然很粗糙。之前考夫曼就经常抱怨流水别墅的清洁工，而我只能将他们看作罪犯。我将花瓶寄出去以便得到保护，并为员工办了一次关于如何搬运展品、及时报告展品破损而不是自己修缮的讲座。下一次去拜访考夫曼时，我就这件事向他汇报并道歉，和他商讨了我与员工制订的措施，希望将来能够避免类似事情的发生。最后，我向考夫曼担保，花瓶已被保护起来，破损几乎看不出了。考夫曼面带微笑地对我说：“琳达，不要责备员工。是我打碎了那个花瓶，然后将碎片粘合修好的。你不明白：流水别墅是我们家的周末别墅。在这里，所有的物品都太完美而不能被扔掉，以至于只有被打碎后才能扔掉。”当我们将所有展品都检查后发现，情况的确就是这样。更重要的是，我意识到，这些展品使得流水别墅更有活力，而非给它加上条条框框。

小埃德加·考夫曼是建筑设计行业的著名学者。他言简意赅，举止文雅，而一旦有项目涉及到流水别墅，绝对也是位当仁不让的领导。许多由当地政府招聘来的高资质园艺师和室内装潢师，都曾努力使流水别墅看上去更有居家的感觉，但由于考夫曼对他们的工作进行了严苛的检查，以至于他们一个个都被辞掉了。即便如此，考夫曼还是显得很有风度，而且善解人意。为了庆祝他75岁的生日，考夫曼给流水别墅的主管们送去了精美的礼物。他觉得通过给他礼物，而非自己收到礼物的方式来庆祝自己的生日，更有意义。

考夫曼对流水别墅的理解与众不同。当被问起哪个词可以最恰当地描述别墅的时候，考夫曼停下来想了一会儿，然后说：“浪漫。”这个词再合适不过了。浪漫派的目标如果是回归大自然、信仰人性的善良和促成意识的升华的话，那么，流水别墅恰可代表那些具有浪漫气质的当代建筑作品。

当下正是庆祝流水别墅落成75周年的纪念日。我被问道：怎么又出一本书呢？关于流水别墅不是已经出过很多本书了吗？有什么新的内容和意见吗？这些问题问得很好。小埃德加·考夫曼所著的《流水别墅：赖特的灵山空宇》（*Fallingwater: A Frank Lloyd Wright Country House*）仍然是关于别墅周边环境及深居其中感受的第一手材料。唐纳德·霍夫曼（Donald Hoffmann）的《赖特的流水别墅：住宅及其历史》（*Frank Lloyd Wright's Fallingwater: The House and Its History*）可能算是对其历史做了最精确的记录。富兰克林·托克（Franklin Toker）、罗伯特·麦卡特（Robert McCarter）以及其他人的著作都加深了我们对于流水别墅的理解。然而，仍然有许多问题有待我们去研究。

尼尔·列文（Neil Levine）写了许多关于赖特的文章。他写的《赖特的建筑》（*The Architecture of Frank Lloyd Wright*）一书仍然被视为研究建筑学或赖特建筑的典范。在列文的论文《流水别墅听泉，一睹时代杰作》中，他加深了我们对于流水别墅的这样一种理解：一个景观，如同大自然一样，是时刻变化的。列文还研究了流水别墅与我们的感官、自然界及时间的关系。

花园作为呈现一种大自然之美的地方，永远有着相反的寓意：大自然也是危险的。对于流水别墅来说，这两个矛盾的表述形成了鲜明的对比，为我们的参观带来更加丰富的体验。在这里，建筑的功能既有对大自然的亲近，又有对其山野情趣的保护。因此，流水别墅可算是一个避难所，自然的力量被拒之门外。瑞克·德克（Rick Darke）写了许多有关园林的文章。其中，他探究了流水别墅丰富的景观以及自然与建筑的相互融合的问题。

一直以来，流水别墅的确使它室内的展品黯然失色。尽管如此，这些展品也向我们讲述了考夫曼家庭以及他们居住在别墅内的生活状况。别墅及其展品的馆长贾斯汀·贡特（Justin Gunther）曾探讨了考夫曼一家的鉴赏力以及挑选展品的出发点。这些情况均影响着我们关于在流水别墅中的生活状况的看法。

根据存世的一千多封信函，戴维·德·龙（David De Long）在他的文章《考夫曼家庭手札：小埃德加·考夫曼、弗兰克·劳埃德·赖特与流水别墅》中介绍了一些考夫曼年轻时的生活情况，阐明了关于人类的新观点，并且澄清了他在自己的父亲和赖特之间所起到的沟通作用。

1995年，我接到约翰·保罗·韩古里（John Paul Huguley）的电话，他是一名年轻的工程系学生，正在为自己的